

E-Mail-Dienst
Über E-Mail
vereine@fibertel.com.ar
nimmt das Argentinische
Tageblatt unentgeltliche
Veröffentlichungen von
Familien-, Vereins- und
Geschäftsnachrichten bis
jeweils mittwochs um 15
Uhr an.

Folgen Sie
uns auf
Twitter!
[@ATdeBuenosAires](https://twitter.com/ATdeBuenosAires)

VEREINE

F.A.A.G
VERBAND DER DEUTSCH
ARGENTINISCHEN
VEREINIGUNGEN
Av. Belgrano 295 - 6.St., „17“
Tel./Fax: 4343-9817
faag@fibertel.com.ar
www.faag.org.ar

Vortrag: Am Samstag, 13.7., hält Olaf Bichel aus München einen Vortrag (deutsch/spanisch) über die legendäre „Tante Ju“ im Kulturzentrum Olivos um 15.30 Uhr. Anschließend Kaffee und Kuchen. Anmeldungen erbeten. Tourismus: Durch unser Abkommen mit der „Mutual Gas“ können die Mitglieder der uns angeschlossenen Vereinigungen von folgenden Angeboten Gebrauch machen: Zu den Winterferien 27. Juli: Lobos-Uribelarrea (Kamleben pur). Im August: Talampaya (San Luis, La Rioja, Valle Luna) und weitere Angebote nach Merlo (SL), Mendoza, Tandil, San Martín de los Andes und Iguazú. Auch Auslands-tourismus: nach Europa (Abf. 1., 8. und 15. September) oder Kreuzfahrt Rio de Janeiro/Angra dos Reis/Punta del Este, Abf. 10. März 2014. 50 Jahre Einwanderung: Deutsche Einwanderer, die vor 50 oder mehr Jahren eingewandert sind (Land-, Luft- oder Seeweg), möchten sich in unserem Sekretariat melden, um die ihnen zustehende Urkunde zu beantragen. Stichtag: 6. September. Erforderliche Angaben: Vor- und Familienname/n, ggfs. Mädchenname; Staatsangehörigkeit (damalige); Geburtsort/Land; Geburtsdatum; Ankunft in Argentinien (TMJ); Einreiseweg: See- (Name des Schiffes), Land- (Name der Grenzstadt) oder Luftweg (Name des Flughafens); Ausweisnummer und Adresse. Folgende Honorar-Konsuln der Bundesrepublik Deutschland haben sich freundlicherweise bereit erklärt, daß die Bewerber aus ihren Einfluszbereichen sich bei ihnen anmelden können: Renate Wachnitz (Eldorado/Misiones), Bernd Ferstl (Calafate/Santa Cruz) und Dr. Hans Werner Gräfe (Salta), ebenso bei Marta Hoffmann/Jugend vom Süden. Unser Sekretariat ist von Montag bis Freitag von 8.30-12.30 und von 13-17 Uhr geöffnet. Der Anrufbeantworter ist rund um die Uhr eingeschaltet, sodass Sie jederzeit eine Nachricht hinterlassen oder Fax durchgeben können.

DEUTSCHER KLUB IN
BUENOS AIRES
Av. Corrientes 327, 21. St.
C1043AAD Buenos Aires
Sekretariat Tel.: 4311-0716
Fax 4313-5930
Restaurant (Tischreservierung)
Tel.: 4311-3313
www.clubaleman.com.ar

Wegen Neugestaltung bleibt der Deutsche Klub mit seinem Restaurant weiterhin geschlossen. Im 22. Stock wird das Restaurant umgebaut, im 21. Stock die eigentlichen Klubeinrichtungen. In dieser Zeit stehen den Mitgliedern des Deutschen Klubs die Restaurants der anderen Europäischen Klubs zur Verfügung: Club Español, Club Francés, Club Húngaro, Circolo Italiano, Club Polaco und Club Sueco. Auch im Restaurant der US-Amerikaner sind Mitglieder des Deutschen Klubs in dieser Zeit willkommen. Die Geschäftsführung und das Sekretariat des Deutschen Klubs sind von 9-12 Uhr zu erreichen und befinden sich vorübergehend in den Räumen der Dt.-Arg. Handelskammer im 23. Stock an derselben Adresse. Wir planen gern mit Ihnen Veranstaltungen für die neuen Räumlichkeiten des Klubs!

Mit der Boa auf dem Arm

Schüler der DS Villa Ballester auf Austauschreise im paraguayischen Chaco

Zivilisationskrankheiten der indigenen Bevölkerung im Chaco durch den Kontakt mit den europäischen Einwanderern, der Einfluss des Einsatzes von Pestiziden auf die Nahrung und den Metabolismus des Menschen, die Geschichte des Chacokriegs und der Einwanderung der Mennoniten im 20. Jahrhundert nach Paraguay, Kunstwerke aus Holz mit Motiven des Chacos, indigene Kunsthandwerker, Interviews mit Radio und Fernsehsendern - die diesjährige Austauschreise von acht Schülern der Deutschen Schule Villa Ballester war reich an Höhepunkten und Gelegenheiten zum außerschulischen Lernen.

Acht Tage verbrachten die Schüler bei ihren Austauschfamilien, und sie waren begeistert: „Ich wäre gerne noch länger geblieben. Alle sind nett, das Leben in einer kleinen Stadt wie Filadelfia ist so anders als in Buenos Aires. Ich fühle mich hier sehr sicher“, berichtet Ornella.

„Mich hat sehr beeindruckt, dass sich der Chefarzt der Klinik Zeit genommen hat, um unsere Fragen zu den Zivilisationskrankheiten zu beantworten. Es macht viel mehr Spaß, direkt mit den Fachleuten zu sprechen, als die Informationen im Internet zu suchen“, erklärt Laura nach dem Besuch des modernen Klinikums in Filadelfia.

Gabriel hatte zur gleichen Zeit einen anderen Recherche-Auftrag. „Wir sind zur technischen Abteilung der Kolonie Fernheim gefahren und haben uns dort über den Einsatz von Pestiziden informiert. Der zuständige Agronomie-Ingenieur hat sich über eine Stunde Zeit für uns genommen!“ Biologielehrer Gunther Strassburger, verantwortlich für die Projekte, meint, dass „die Schüler sehr wichtige Erfahrungen gemacht haben. Sie haben ihre Deutschkenntnisse in einer realen Situation eingesetzt, um Lösungen für biologische Probleme zu finden. So sollte der Deutsch-Unterricht häufiger sein!“

Eine besondere Herausforderung waren die Interviews für die örtlichen Medien. Pablo hätte sich nie vorstellen können, live im Radio zu sprechen. „Ich war sehr nervös, bin aber auch stolz, dass ich mich überwunden habe!“ Auch weil die Radioreporterin dachte, dass er aufgrund seiner guten Deutschkenntnisse zu Hause Deutsch sprechen würde.

Geschichte live erlebten die Schüler im Museum von Filadelfia, wo sie sich genau über die Einwanderung der Mennoniten nach Paraguay informieren konnten. Lucía und Agustín waren überrascht: „Was mich am meisten beeindruckt hat, war die umfangreiche Dokumentation. Wenn man sich vorstellt, dass die Mennoniten bei ihrer Flucht aus der Sowjetunion fast all ihr Hab und Gut zurücklassen mussten, ist es sehr erstaunlich, dass es eine derart detaillierte Fotoausstellung gibt“.

Der absolute Höhepunkt war für Sasha die Boa Constrictor, die er auf seinen Armen hielt: „Wir wollten eine kleine Wanderung durch ein Naturschutzgebiet machen, doch bevor wir losgingen, hatte der Biologe, der uns führen sollte, noch eine ‚kleine‘ Überraschung für uns - eine etwa zwei Meter lange Boa Constrictor. Ich hätte nie gedacht, dass ich einmal eine Schlange halten würde!“, berichtet Sasha mit leuchtenden Augen.

Ein Tag der Kunst rundete das Programm ab. Im Haus eines indigenen Künstlers konnten die Schüler sehen, wie innerhalb von



Sasha mit Boa.

NEUER DEUTSCHER
TURNVEREIN
Verwaltung und Kulturzentrum
J.B. Alberdi 1865, Olivos
Tel.: 4790-2009/Fax: 4799-2499
Sportgelände: Los Polvorines,
Manzanares 400
(Alt. ruta 197 Km. 13,5)
Tel.: 4663-2465/Fax: 4663-2604
sagndt@yahoo.com.ar

Am vergangenen 29.5. fand unsere diesjährige Jahreshauptversammlung in Olivos statt, mit der Vorstellung der Bilanz des Jahres 2012 und dem allgemeinen Jahresbericht. Beides wurde begutachtet und angenommen. Anschließend wurde der neue Vorstandsvorsitzende in seinem Amt bestätigt, ebenso wie einige Vorstandsmitglieder. Man bedankte sich für die ausgezeichneten 4 Jahre im Amt des scheidenden Vorstandsvorsitzenden, Herrn Enrique „Pata“ Kratochwill als maximale Autorität des NDT-SAG in der Leitung unseres Klubs. Das Auditorium verabschiedete ihn mit einem festen und langen Applaus, in Dankbarkeit für seinen Einsatz und der bedingungslosen Bereitschaft im Namen des NDT/SAG. Anschließend begrüßte man ebenfalls mit viel Applaus den „wieder neuen“ Vorstandsvorsitzenden, Herrn Carlos Jorge Schulz, der bereits schon 2-mal dieses Amt inne hatte und der diese dritte Periode mit der bekannten Energie und dem persönlichen Einsatz zu führen bereit ist. Wir wünschen ihm eine glückliche Amtszeit. Noch nachträglich möchten wir die Mitglieder erwähnen, die bereits ihre 50-jährige NDT-Mitgliedschaft zum 102. Jahrestag der Gründung am 5.5. 2013 des NDT feiern konnten. Ein Beweis ihres „Dazugehören zum NDT“. Es waren: Carlos Alberto Apollonio, Gerald Wer-

ner Bauer, Anna Carstens, Julio Casal del Rey, Margarita Angelica Fontana, Magda Maria Freuler, Irma Kirchmayr, Berta Gudrun Krause, Hugo Oscar Marques, Mariana Marquez, Carlos Enrique Rommel, Juan E. Rudolf, Elisa M. Rudolf, Maud Schmidt, Jorge Pedro Schroer, Irene Sittmann, Enrique Guillermo Willers, und Gertrudis Berta Wulf. Wer sein entsprechendes Diplom noch nicht erhalten hat, kann es sich in unserem Büro in Alberdi 1865 in Olivos abholen. Für Pedro Hoffmann, der im vergangenen Jahr starb, nach mehr als 50 Jahren als Tennis-Lehrer im NDT-SAG, wurde zur Erinnerung ein sehenswertes Schaufenster erstellt. Zur Erinnerung an weitere Mitglieder unseres Klubs, die im vergangenen Jahr von uns gingen, gedenken wir an: Ana Greiner, Helga Hoerisch, Margarita Schierloh und Susana Senhauser. Der NDT-SAG ist eine sportliche Vereinigung, die gerne ihrer Mitglieder gedenkt, und es ist unser Bestreben, dass ein jeder sich so beteiligt, wie es ihm am liebsten ist. Wir laden die älteren Mitglieder ein, uns zu schreiben, wenn ihnen lustige Dinge im NDT/SAG passiert sind. Auch freuen wir uns, wenn sie ihre Enkel auch mitbringen, denn da wächst ihr Zusammengehörigkeitsgefühl, und das tut ihnen, und besonders den jungen Mneschen, einfach gut. In einem Monat, am 6.7., ein Samstag, können Sie ein Berliner Kabarett genießen, im NDT in Olivos. ab 19.30 Uhr mit der bekannten Sängerin Eleonora Eubel sowie mit Sofie Lussi, Diego Mark, Rodrigo Agudelo und Juan Bayon. Eine unserer aktivsten sportlichen Gruppen sind unsere „Pami-Boys“. Aus deren derzeitigen Turnier, die sog. Bundes-Liga-SAG für Altersklassen von 35 bis 55, melden wir folgende Resultate: Sankt Pauli 2-Alles Cheten 0; VB Leverkusen 5 Kosmischer Drachen 0;



Die gesamte Austauschgruppe Paraguay und Argentinien vor dem Schulgebäude.

20 Minuten aus einem Stück Palisanderholz eine der Schildkröten entsteht, die in den Souvenirgeschäften in Asunción verkauft werden.

„Schade, dass wir nicht länger bleiben konnten, aber wir freuen uns schon auf den Besuch unserer Freunde aus Paraguay im Oktober.“ Nicht nur für Sebastián war die Reise ein Erfolg, auch für die Schulleiterin Susanne Lutz ist der Austausch ein wichtiger Bestandteil des Schulprogramms: „Die Erfahrungen, die unsere Schüler dort in Paraguay machen, sind sicherlich einmalig und werden die Jugendlichen prägen. Das Zusammenleben mit Jugendlichen einer anderen Kultur fördert nachhaltig die Toleranz.“

Der Austausch mit Paraguay

Der Austausch mit dem Colegio Filadelfia in Paraguay hat in diesem Jahr zum dritten Mal stattgefunden. Begleitet hat ihn Bernd Buchholz, DFU-Leiter und Organisator des Austauschs. Die perfekte Organisation vor Ort lag in den Händen von Clarisse Giesbrecht, DaF-Leiterin des Colegio Filadelfia. Der Rückbesuch erfolgt im Oktober.

Ein wichtiger Teil der Lernprozesses in den IB-Klassen zielt auf das Kennenlernen anderer Kulturen ab. Dies geschah bis jetzt im Unterricht anhand von Texten, Filmen oder Dokumentationen. Nun haben die Schüler, die sich auf das Gemischtsprachige Internationale Baccalaureate (GIB, Internationales Abitur) vorbereiten, die Möglichkeit, dies alles hautnah in den mennonitischen Siedlungen im paraguayischen Chaco zu erleben.

Die Alltagssprache dort ist Deutsch, so dass die Schüler des IB nur knapp zwei Flugstunden von Buenos Aires entfernt in eine deutschsprachige Umwelt eintauchen und so die über lange Jahre erlernte Sprache aktiv einsetzen können.

Die Mennoniten, eine deutschsprachige Glaubensgemeinschaft, leben seit den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts in Paraguay. Sie haben sich der Moderne in den letzten Jahren geöffnet, führen aber dennoch ein anderes, sehr dem Glauben verpflichtetes Leben. Das Zusammenleben mit ihnen fördert das Verstehen, die Toleranz und Akzeptanz unserer Schüler.

Borussia 6 Schalke 05 0; Stuttgart 3 Interlinaren 1. Wir laden auf diesem Weg Mannschaften von Firmen ein, mitzumachen. Kontaktieren Sie uns über Tel.: 15-4142-1524. Unseren Damen, die ein fröhliches Beisammensein genießen, erinnern wir daran, dass sie, falls sie Fragen haben, sich doch bitte an unser oben genanntes Büro wenden.

SCHWABEN
INTERNATIONAL
ARGENTINA
Suipacha 472 1. St., Büro „102“
Tel.: 4322-3005
Mo-Fr 10-16 Uhr
Fax: 4322-3005

Mitgliedsbeiträge - Jahresbeiträge 2012: Rentner \$ 24.-, Nichtrentner \$ 32.- (vergangene Jahre: Rentner \$ 29.-, Nichtrentner \$ 38.-). Zahlstellen: Kulturzentrum des N.D.T., Olivos, J. Bautista Alberdi 1865 (12-19 Uhr); Instituto Ballester, San Martín 444 (8-15 Uhr); Schwaben International Argentina (10-16 Uhr).

DEUTSCHER TURNVEREIN-
VILLA BALLESTER
9 de Julio und Av. Márquez
1655 José León Suárez
Tel.: 4769-0050/0644
info@sagvb.org.ar
www.sagvb.org.ar/sitio.asp

Das Sekretariat ist geöffnet von Dienstag bis Freitag von 9-12.30 Uhr und Samstag von 9-17.30 Uhr, Sonntag von 9-12.30 Uhr. Unsere Disziplinen sind: Leichtathletik, Faustball, Kunstleistische Gymnastik, Sport, Basketball, Gymnastik für Männer, die Bewegungen für Gesundheit und Wandern, Fußball, Gymnastik für Damen, Schwimmen, Volley, Schulschwimmen, Schul-

fußball, Handball, Tennis, Yoga. Der Tee-Canasta findet am Mittwoch, 12.6. um 15 Uhr, im Verein statt. Unsere Veranstaltungen für 2013 sind: 28.6. Generalversammlung um 20 Uhr im Verein; 28.9. Stiftungsfest 88 Jahre; am 3.11. „Fest der Jugend“; 7.12. Bierfest. Alle möglichen Informationen erhalten Sie beim Sekretariat an den Teln.: oder per Post. Handball: Unser Kadetten-Team hat die Landesmeisterschaft in Bariloche errungen. Sie haben die Finale gegen Maipu-Mendoza gewonnen. Von den fünf Spielen haben sie 4 gewonnen und eines blieb unentschieden.

RUDERVEREIN TEUTONIA
Sekretariat und Klubhaus
Solis s/n, Ruta 27, Río Luján
1623 Villa La Ñata, Tigre
Casilla de Correo 23,
1648 Tigre
Tel.: 4728-2447
www.rvteutonia.org
info@rvteutonia.org

Heute, um 13 Uhr, Kameradschaftessen (Locro), Freunde und Bekannte herzlich willkommen. Regatta-Ergebnisse: Am 2. ds. Ms. erruderte unsere Mannschaft 8 erste Plätze: Intermedia-Doppelvierer (Octavio Beneyte, Tomas Molins, Felipe Damonte, Alejo Romano); Zweier Ohne (Diego López, Francisco Esteras); Einer (Victor Sebastian Claus); Damen-Senior A-Einer (Gabriela Best); Damen-Senior B-Einer (Oriana Ruiz); Camen-Zweier Ohne (Oriana Ruiz, Miranda D'Amario); Gemischter Master-Doppelvierer (Abel Jonsen, Viviana Hösel/Canottieri Italianni); Master-Doppelvierer (Andres Madero/ BARC, Daniel Concilio, Guillermo Massacchi/NRC, Claudio Massacchi/NRC). Dazu einen Zweier zweiten Platz: Master-Doppelzweier (Abel Jon-